

Вопросительные высказывания в русской и испанской звучащей речи (на материале телеинтервью)

Абакумова О.В.

Воронежский государственный университет (ФГБОУ ВО ВГУ), г. Воронеж, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3028-6324>, e-mail: olga.abakumova16@gmail.com

Величкова Л.В.

Воронежский государственный университет (ФГБОУ ВО ВГУ), г. Воронеж, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3917-4481>, e-mail: luvel1@mail.ru

Настоящая работа посвящена исследованию вопросительных высказываний в русской и испанской звучащей речи. Рассматривается роль интонации в создании вопросительного значения. Исследование опирается на анализ фрагментов видеозаписей телеинтервью. Тексты видеозаписей звучащей квазиспонтанной русской и испанской речи участников телеинтервью были подвергнуты аудитивному анализу. Анализ результатов исследования параметров вопросительных высказываний в русской и испанской звучащей речи позволил заключить, что, национально специфическим является поведение мелодических знаков на ударных слогах: особенность испанской интонации, ярко контрастирующей с русской, заключается в продолжающемся мелодическом движении на заударных слогах. На основе данных параметров вопросительных высказываний производится попытка системного представления на интонационном уровне для русского и испанского языков. Обращение к системному подходу при исследовании интонационного уровня позволяет определить основные единицы этого уровня - интонымы как наборы дифференциальных признаков для каждого из языков, формирующих коммуникативные типы высказываний, и сделать выводы об основных различиях интонационных систем.

Ключевые слова: вопросительные высказывания, аудитивный анализ, сопоставительный анализ, мелодический знак, интонация.

Для цитаты: Абакумова О.В., Величкова Л.В. Вопросительные высказывания в русской и испанской звучащей речи (на материале телеинтервью) [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2020. Том 7. № 2. С. 4–11. DOI:10.17759/langt.2020070201

Interrogative Statements in Russian and Spanish Sounding Speech (Based on TV Interview Material)

Olga V. Abakumova

Voronezh State University, Voronezh, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3028-6324>, e-mail: olga.abakumova16@gmail.com

Lyudmila V. Velichkova

Voronezh State University, Voronezh, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3917-4481>, e-mail: luvel1@mail.ru

This article is devoted to the study of interrogative statements in Russian and Spanish sounding speech. The role of intonation in creating interrogative meaning is considered. The research is based on the analysis of fragments of video recordings of TV interviews. The texts of the video recordings of the sounding quasi-spontaneous Russian and Spanish speech of the participants of the TV interviews were subjected to an auditive analysis. Analysis of the results of the study of the parameters of interrogative statements in Russian and Spanish sounding speech made it possible to conclude that the behaviour of melodic signs on stressed syllables is nationally specific: the peculiarity of Spanish intonation, which clearly contrasts with Russian, consists in the continuing melodic movement on back-stressed syllables. Based on these parameters of interrogative statements, an attempt is made to represent the system at the intonation level for the Russian and Spanish languages. The appeal to the systematic approach in the study of the intonation level allows us to determine the main units of this level - intonemes as sets of differential features for each of the languages that form communicative types of utterances, and draw conclusions about the main differences in intonation systems.

Keywords: Interrogative Statements, Auditive Analysis, Comparative Analysis, Melodic Sign, Intonation.

For citation: Abakumova O.V., Velichkova L.V. Interrogative Statements in Russian and Spanish Sounding Speech (Based on TV Interview Material). *Язык и текст = Language and Text*, 2020. Vol. 7, no. 2, pp. 4–11. DOI:10.17759/langt.2020070201 (In Russ.).

Категория вопросительности является сложнейшей в языке и на сегодняшний день недостаточно изученной. Исследования категории вопросительности проводились в рамках различных научных дисциплин: логики, философии, языкознания. При этом был затронут большой круг проблем, связанных с вопросительностью: о взаимосвязи вопросов и утверждений, о соотношении в вопросах элементов знания и незнания, о принципах их постановки и классификации. В энциклопедических справочниках и грамматиках функция вопросительных предложений часто формулируется как запрос информации [1, с. 409].

Многообразие интерпретаций проблемы вопросительности, представленных в настоящее время в научной литературе, объясняется разницей критериев, положенных в основу рассмотрения. Можно выделить следующие основные направления исследований: 1)

грамматико-синтаксический анализ структуры предложения [А.Х. Востоков, А.М.Пешковский, П.Рестан, В.А.Московой] 2) семантический анализ [Н.Л.Нишнианидзе, С.И.Святогор, Н.И.Жинкин, Я.Фирбас, Е.В.Падучева]; 3) характер ожидаемого ответа [Т.В.Валимова]; 4) характер интонационного оформления [В.А. Артёмов, И.Г. Торсуева, Н.Д.Светозарова, Т.М. Николаева, Л.А. Кантер, Г.Н.Иванова-Лукьянова].

В некоторых работах даётся анализ вопросительных предложений по нескольким признакам одновременно. Авторы пытаются сочетать при анализе вопросительных предложений структурно-грамматический и коммуникативно-синтаксический аспекты с учётом таких средств выражения вопросительности как логическое ударение и интонация [2, 5].

В этой связи интересным представляется мнение Н.И. Жинкина, обратившего внимание на тот факт, что «В вопросительных предложениях могут содержаться и пересекаться как значения вопроса, так и утверждающего сообщения, а также чрезвычайно разнообразных видов побуждения к действию и значения состояний. ... Следовательно, те внешние признаки предложения, которые были приняты за исходные в традиционном описании, оказываются недостаточными для того, чтобы по ним определить передаваемое в процессе общения значение» [4, с. 25]. Эта мысль Н.И. Жинкина важна для рассмотрения вопросительной интонации в языках, в которых отсутствуют синтаксические средства общего вопроса, как в русском языке. Интонация в этом случае является единственным средством выражения (общего) вопроса. При этом если мы хотим рассматривать общий вопрос в широком смысле, то должны принять во внимание те формы вопроса, которые имеют высокую частотность в разговорной речи. Это фразы, состоящие из одного слова или группы слов, не оформленных синтаксически в предложении, но являющиеся таковыми по своей интонационной характеристике и функции в речевом контексте:

↗↓ Да?

-- как об акт↗↓ **р**исе

↘ ↗no?

↗**t**odos, especta↗**d**o↓res;

Эти фразы оформлены по супraseгментным правилам соответствующих интоном данного языка и ясно выражают утверждение и вопрос. С точки зрения фонологического (системного) подхода к исследованию интонации эти две интономы образуют бинарную оппозицию в каждом данном языке, действующую для различения основных коммуникативных типов высказывания на основе дифференциального признака интонационной системы данного языка. Под интономой здесь понимается сумма дифференциальных (смыслоразличительных) признаков супraseгментного уровня в концепции фонологии Н.С. Трубецкого.

Такое рассмотрение, будучи положено в основу, может дать представление о соотношении интономы и различных синтаксических конструкций. Рассмотрим интонационную категорию вопросительности в двух языках – испанском и русском.

Исследования категории вопросительности и в отечественной, и в испанской лингвистике проводились главным образом в рамках синтаксической науки, поскольку в течение довольно продолжительного времени интонация рассматривалась, а многими лингвистами и до сих пор продолжает рассматриваться, как некая фонетическая форма для определённых синтаксических конструкций.

В испанской лингвистике в ходе исследования проблемы вопросительности произошло деление вопросительных предложений на общие (дубитативные) и частные [S.Gili y Gaya, C.Hernando Alonso]. Считается, что вопросительное значение в испанском языке выражается комплексом синтаксических и интонационных средств, однако все исследователи отмечают одну характерную особенность испанских общевопросительных предложений: на резкое повышение основного тона голоса на первом ударном слоге. Это повышение с самого начала отличает вопросительное предложение от повествовательного, что, по мнению Т.Наварро Томаса, и С.Хили-и-Гайя, отражено в испанской орфографии: «вопросительный знак ставится в начале и в конце фразы, что позволяет воспринять и произнести её как вопрос: ¿Me obligarás a repetir mi recomendación de siempre?» [6, p. 46].

Настоящее исследование опирается на наблюдения за речевой практикой на двух языках, а также на анализ фрагментов видеозаписей телеинтервью мини-интернет передачи «Soy de Tele» и отдельные одноформатные интервью, а также передача «Наедине со всеми», интервью в рубрике «Завтрак со звездой» из передачи «Доброе утро, мир!». Тексты видеозаписей звучащей квазиспонтанной русской и испанской речи участников телеинтервью были подвергнуты аудитивному анализу. В работе аудиторы использовали апробированную ранее схему, разработанную при Научно-методическом центре фонетики Воронежского государственного университета. Аудиторский анализ (индивидуально) включал следующие этапы:

1. Отметить паузы - /.
2. Отметить в каждой фразе ударный слог (или слоги).
3. Определить направление движения мелодики на ударных слогах.

Данные аудитивного анализа вопросительных высказываний в текстах испанской и русской речи позволяют заключить, что:

1. Признаки вопросительности на интонационном уровне в испанском языке имеют чёткую локализацию - последний ударный слог в ритмической группе с примыкающими к нему заударными.

2. В испанской звучащей речи можно выделить два основных типа мелодического движения высоты тона голоса: нисходящее и восходящее, которые схематично можно представить следующим образом: ↓ и ↗.

3. Нисходящее движение (↓) высоты тона голоса на конечном ударном слоге, распространяющееся на примыкающие к нему заударные характерно для:

- a) завершённого нейтрального высказывания: *y muchos temas de conflicto/ tam↓bién;*
- b) завершённого категоричного высказывания: *↓cuéntanos;*
- c) вопросительные высказывания с вопросительным словом: *↗cómo ↓son?;*
- d) удостоверительного вопроса (без вопросительного слова): *¿Y ha↗béis ensa↗ya↓do?.*

4. Восходящее движение (↗) основного тона голоса на конечном ударном слоге с примыкающими к нему заударными характерно для следующих типов высказывания:

- a) незавершённых высказываний: *Y un personaje de ↗coches, ↗armas;*
- b) общевопросительных высказываний: *a ↗todos, ¿↗no? ; ¿estabas ha↗ciendo?;*
- c) эмоциональных вопросительных высказываний с вопросительным словом (с высокой степенью заинтересованности): *¿↗Cómo van a ser/ tratados en la ↗serie?.*

5. В качестве одной из особенностей испанской интонации, ярко контрастирующей с русской, стоит указать на продолжающееся мелодическое движение на заударных слогах.

¿todos, especta¿do↓res.

II. В русских высказываниях в экспериментальном материале были зафиксированы следующие интонационные признаки:

1. Понижение основного тона голоса ↓, во многих случаях довольно условное, поскольку отсутствует глубокое падение, как в испанском языке. Этот признак не относится к дифференциальным для русских повествовательных высказываний.

2. В протяжённых высказываниях вопрос оформляется повышением тона голоса на ударном слоге того слова, которое является интонационным центром высказывания: Как об акт↓рисе -- как об акт↑рисе. Что вот /отличает работу /в /голливудских кар↓тинах.

Анализ результатов исследования параметров вопросительных высказываний в русской и испанской звучащей речи позволяет заключить, что, национально специфическим является поведение мелодических знаков на ударных слогах: особенность испанской интонации, ярко контрастирующей с русской, продолжающееся мелодическое движение на заударных слогах;

На основе проведенного описательного анализа средств выражения можно сделать выводы в направлении системного исследования вопросительности на супraseгментном уровне в двух языках. Именно сопоставительный анализ позволяет более четко выделить функционирование дифференциальных признаков интоном в каждом из языков.

Для русского языка имеются данные о функционировании дифференциального признака интонации в оппозиции «повествование – вопрос» [3]. В качестве признака - различающие два основных коммуникативных типа высказывания в русском языке – повествование и вопрос – выступает «мелодический максимум» - характеристика высоты тона голоса на главном ударном слоге в высказывании. В вопросительных высказываниях, независимо от его продолжительности и синтаксической структуры, происходит повышение высоты тона голоса относительно ее величины в повествовательных фразах. Таким образом, различение коммуникативных типов высказывания в русской речи происходит в мелодическом максимуме, который может располагаться в любом месте высказывания, учитывая свободный порядок слов в русском языке. Это обстоятельство объясняет восприятие русского завершения (повествования) как неполного при традиционном для ряда языков поиске признаков завершения в конце фразы. При восприятии русской речи носителями таких языков как немецкого, испанского фраза оценивается слушателем как незавершенная на фоне ярко выраженной нисходящей тенденции в движении мелодики. В заударных слогах, в односложных фразах (Да? Он?) на ударном гласном после реализации мелодического максимума происходит плавное падение высоты тона голоса.

На основе данных описательного характера можно сделать вывод об основных отличительных признаках интонационных систем русского и испанского языков, а также о дифференциальных признаках на интонационном уровне этих языков. Локализация (месторасположение) мелодического максимума в русских высказываниях является свободной на их линейной протяженности. Общая тенденция повествовательного и вопросительного высказывания восходяще-нисходящая (кроме случаев конечного расположения главного ударного слога). Такой характер фраз обусловлен ритмом «легато» русской речи, не допускающего самостоятельную интонационную направленность неударных слогов. На фоне интонационной системы русского языка система испанского языка имеет ярко выраженные отличительные черты в оппозиции «повествование – вопрос». Вопросительность

проявляется резким повышением высоты тона голоса на первом ударном слоге, затем на конечном ударном слоге с примыкающими к нему заударными. Продолжение восходящей тенденции на безударных слогах позволяет признать за этим явлением статус дифференциального признака испанской интонационной системы. Подтверждением этому служит функционирование этого признака с нисходящей тенденцией в повествовательных высказываниях.

Таким образом, на основе аудитивного анализа и применения сопоставительного метода, возможно создание модели системного характера. Такая модель на последующих этапах исследования может быть уточнена серией экспериментов на восприятие коммуникативных типов высказывания.

Литература

1. Абакумова О.А., Бердникова О.В., Величкова Л.В., Петроченко Е.В. Интонация и языковое сознание: Психолингвистическое исследование / Под ред. Величковой Л.В. 2001. В.: Тип. ВГУ, 153 с.
2. Баршак М.А. Испанский язык. Практическая фонетика. 1989. М.: Высш. шк., 223 с.
3. Блохина Л.П. Методика анализа просодических характеристик речи. 1977. М.: Наука, 84 с.
4. Богородицкий В.А. Наблюдения над изменениями высоты тона в отдельных словах и предложениях // Очерки по языковедению и русскому языку. 1939. М.: УРСС, С. 130 – 145.
5. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. 1963. М.: Изд-во Акад. наук СССР, С. 391.
6. Болинджер Д. Интонация как универсалия // Принципы типологического анализа языков различного строя. 1972. М.: Наука, С. 214 – 231.
7. Брызгунова Е.А. Эмоционально-стилистические различия русской звучащей речи. 1984. М.: Изд-во МГУ. 117 с.
8. Бубнова Г.И. Темповая вариативность как средство экспрессивности // Пространственно-временная и ритмическая организация текста: Сб. науч. тр. 1986. М.: МГПИИЯ им. М.Тореза. С. 33-42.
9. Величкова Л.В. Интонационное выражение эмоционально окрашенной речи: (Сопостав. исслед. на материале рус. и нем. яз.) // Функционирование языковых единиц в речи и тексте. 1987. В.: Изд-во ВГУ, С. 159-168.
10. Величкова Л.В. Системное исследование интонации: монография / Под ред. Величкова Л.В., Петроченко Е.В., Петрова Е.В., Сухарева Е.Е. 2013. В.: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета. 192 с.
11. Виноградов В.В. Грамматика русского языка: в 2 т. Т. 2. Ч. 1. / Ред. коллегия: акад. В. В. Виноградов. 1960. М.: Изд-во Акад. наук СССР. 702 с.
12. Висенте-Ривас А.С. Фонетика испанского языка. 1976. К.: Вища школа, 71 с.
13. Выготский Л.С. Мышление и речь. 1986. М.: Лабиринт, 415 с.
14. Гарсия-Риверон Р.М. Система собственно вопросительных предложений в русском языке в сопоставлении с испанским: Автореф. дис. ... канд. фил. наук. 1980. М., 23 с.
15. Жинкин Н.И. Вопрос и вопросительное предложение [Электронный ресурс] // Вопросы языкознания. 1955. № 3. С. 22–34. URL: <http://vja.ruslang.ru/archive/1955-3.pdf> (дата обращения: 18.03.2020).

Абакумова О.В., Величкова Л.В.
Вопросительные высказывания в русской и
испанской звучащей речи (на материале
телеинтервью)
Язык и текст. 2020. Том 7. № 2. С. 4–11.

Abakumova O.V., Velichkova L.V.
Interrogative Statements in Russian and Spanish
Sounding Speech (Based on TV Interview Material)
Language and Text. 2020. Vol. 7, no. 2, pp. 4–11.

16. Кодзасов С.В. Интонация вопросительного предложения. Форма и функции // Диалоговое взаимодействие и представление знаний: Сб. науч. тр. 1985. Н.: ВЦ СО АН СССР, 189 с.
17. Леонтьев А.А. Психолингвистика. 1967. Л.: Наука, 118 с.
18. Петрянкина В.И. К проблеме классификации вопросительных предложений // Лексико-грамматические записки. 1976. М.: Изд-во Ун-та Дружбы народов. С. 51-63.
19. Alarcos Llorach E. Fonología española. 1991. М.: Gredos, 290 p.
20. Gili y Gaya S. Curso Superior de Sintáxis Española. 1975. В.: Publicaciones y ediciones Spes S.A. 243 p.
21. Navarro Tomás T. Manual de entonación española. 1974. М.: Gredos, 228 p.

References

1. Abakumova O.A., Berdnikova O.V., Velichkova L.V., Petrochenko E.V. Intonatsiya i yazykovoe soznanie: Psicholingvisticheskoe issledovanie. In Velichkova L.V. (eds.). 2001. Voronezh: Publ. VGU, 153 p. (In Russ.).
2. Barshak M.A. Ispanskii yazyk. Prakticheskaya fonetika. 1989. Moscow: Vyssh. shk., 223 p.
3. Blokhina L.P. Metodika analiza prosodicheskikh kharakteristik rechi. 1977. Moscow: Nauka, 84 p. (In Russ.).
4. Bogoroditskii V.A. Nablyudeniya nad izmeneniyami vysoty tona v otdel'nykh slovakh i predlozheniyakh. *Ocherki po yazykovedeniyu i russkomu yazyku*, 1939. Moscow: URSS, pp. 130 – 145. (In Russ.).
5. Boduen de Kurtene I.A. Izbrannye trudy po obshchemu yazykoznaniiyu. 1963. Moscow: Publ. Akad. nauk SSSR, pp. 391. (In Russ.).
6. Bolindzher D. Intonatsiya kak universaliiya. *Printsipy tipologicheskogo analiza yazykov razlichnogo stroya*, 1972. Moscow: Nauka, pp. 214 – 231. (In Russ.).
7. Bryzgunova E.A. Emotsional'no-stilisticheskie razlichiya russkoi zvuchashchei rechi. 1984. Moscow: Publ. MGU, 117 p. (In Russ.).
8. Bubnova G.I. Tempovaya variativnost' kak sredstvo ekspressivnosti. *Prostranstvenno-vremennaya i ritmicheskaya organizatsiya teksta*: Sb. nauch. tr, 1986. Moscow: IOGPIIY aim. M.Toreza. pp. 33-42. (In Russ.).
9. Velichkova L.V. Intonatsionnoe vyrazhenie emotsional'no okrashennoi rechi: (Sopostav. Issled. Na materiale rus. I nem. Yaz.). *Funktsionirovanie yazykovykh edinits v rechi I tekste*, 1987. Voronezh: Publ. VGU, pp. 159-168. (In Russ.).
10. Velichkova L.V. Sistemnoe issledovanie intonatsii: monografiya. In Velichkova L.V., Petrochenko E.V., Petrova E.V., Sukhareva E.E. (ed.) 2013. Voronezh: Izdatel'sko-poligraficheskii tsentr Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta, 192 p. (In Russ.).
11. Vinogradov V.V. Grammatika russkogo yazyka: v 2 t. T. 2. P. 1. In Vinogradov V.V. (ed.) 1960. Moscow: Publ. Akad. nauk SSSR. 702 p. (In Russ.).
12. Visente-Rivas A.S. Fonetika ispanskogo yazyka. 1976. Kiev: Vishcha shkola, 71 p. (In Russ.).
13. Vygotskii L.S. Myshlenie i rech'. 1986. Moscow: Labirint, 415 p. (In Russ.).
14. Garsiya-Riveron R.M. Sistema sobstvenno voprositel'nykh predlozhenii v russkom yazyke v sopostavlenii s ispanskim: Avtoref. dis. kand. fil. nauk. 1980. Moscow, 23 p. (In Russ.).
15. Zhinkin N.I. Vopros i voprositel'noe predlozhenie. *Voprosy yazykoznaniiya=Linguistics Issues*, 1955, no. 3, pp. 22–34. Available at: <http://vja.ruslang.ru/archive/1955-3.pdf> (Accessed

Абакумова О.В., Величкова Л.В.
Вопросительные высказывания в русской и
испанской звучащей речи (на материале
телеинтервью)
Язык и текст. 2020. Том 7. № 2. С. 4–11.

Abakumova O.V., Velichkova L.V.
Interrogative Statements in Russian and Spanish
Sounding Speech (Based on TV Interview Material)
Language and Text. 2020. Vol. 7, no. 2, pp. 4–11.

18.03.2020). (In Russ.).

16. Kodzasov S.V. Intonatsiya voprositel'nogo predlozheniya. Forma i funktsii. *Dialogovoe vzaimodeistvie i predstavlenie znanii*: Sb. nauch. tr, 1985. Novosibirsk: VTs SO AN SSSR, 189 p. (In Russ.).

17. Leont'ev A.A. Psikholingvistika. 1967. Leningrad: Nauka, 118 p. (In Russ.).

18. Petryankina V.I. К проблеме классификации вопросительных предложений. *Leksiko-grammaticheskie zapiski*. 1976. Moscow: Publ. Un-ta Druzhby narodov. pp. 51-63. (In Russ.).

19. Alarcos Llorach E. Fonología española. 1991. Madrid: Gredos, 290 p.

20. Gili y Gaya S. Curso Superior de Sintáxis Española. 1975. Barcelona: Publicaciones y ediciones Spes S.A. 243 p.

21. Navarro Tomás T. Manual de entonación española. 1974. Madrid: Gredos, 228 p.

Информация об авторах

Абакумова Ольга Васильевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии Воронежского государственного университета (ФГБОУ ВО ВГУ), г. Воронеж, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3028-6324>, e-mail: olga.abakumova16@gmail.com

Величкова Людмила Владимировна, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии Воронежского государственного университета (ФГБОУ ВО ВГУ), г. Воронеж, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3917-4481>, e-mail: luvel1@mail.ru

Information about the authors

Olga V. Abakumova, PhD, associate professor in Voronezh State University, Voronezh, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3028-6324>, e-mail: olga.abakumova16@gmail.com

Lyudmila V. Velichkova, Doctor of philology, Professor in Voronezh State University, Voronezh, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3917-4481>, e-mail: luvel1@mail.ru

Получена 01.06.2020

Принята в печать 16.06.2020

Received 01.06.2020

Accepted 16.06.2020